

Fenn Georgina TROLLER

42, rue Richer

75009 Paris

Tél. : 01.47.70.19.51

ftroller@wanadoo.fr

TRADUCTRICE D'ANGLAIS

CORRECTRICE

(édition et audiovisuel)

LANGUES

Français Langue maternelle. Scolarité en France, de la maternelle à l'université.

Anglais Bilingue. Mère anglaise, père autrichien-américain.
Une année passée en Angleterre, nombreux séjours aux États-Unis.

Allemand Licence Langues Étrangères Appliquées.

Espagnol Conversation courante.

LITTÉRATURE, ART, ETHNOLOGIE

Mistik Lake, roman de Martha Brooks, **Alice Éditions**, 2010 (en coll.)

Moi et Finn, roman de Tom Kelly, **Alice Éditions**, 2009 (en coll.)

Nombreux albums illustrés, éditions **Syros**, **Le Sorbier**, **Seuil Jeunesse**, **Rouge & Or**, depuis 1991

Guide de poche de l'**Art Institute of Chicago**, 2009

Norvège, vues de l'intérieur, **Ethnologie française**, PUF, 2009 (cotrad.)

Henry Moore et la mythologie, **Musée Bourdelle/Paris musées**, 2008 (cotrad.)

Grande-Bretagne, Anthropology at home, **Ethnologie française**, PUF, 2007 (cotrad.)

Préface du catalogue d'exposition de Marc Quinn, **Galerie Hopkins-Custot**, 2006

Notices de catalogues sur Miró, Feininger, Millet, Matisse, Léger, Albers, Davenport ; lettres de Mary Cassatt, **Galerie Hopkins-Custot**, depuis 1997.

Citizen Game : Introduction to Nobson Newtown (ville autosuffisante imaginée par l'artiste Paul Noble), **Centre d'art contemporain de Quimper**, 2004

Liaisons de famille, roman d'Angela Lambert, éditions **Stock**, 2000 (en coll.)

Quelques heures, quelques hivers, Chief Seattle, sagesse indienne, éditions **Alternatives**, 1998

Articles sur les Indiens d'Amérique et les Inuits pour le **Centre d'études arctiques (EHES)**, parus dans *Hummocks II Relief de Mémoire*, Jean Malaurie, **Plon**, coll. **Terre Humaine**, 1998-2000

Révision du *Catalogue raisonné de l'œuvre peint de Berthe Morisot*, Alain Clairret, Delphine Montalant, Yves Rouart, **Galerie Hopkins-Custot**, 1997

- Corrections orthographiques et typographiques en français et en anglais ;
- Révision de la traduction française, corrections stylistiques ;
- Correspondance entre la version française et la version anglaise : vérification titres, noms d'expositions, noms de lieux, de musées ou d'églises... en français, anglais, allemand et espagnol.

Révision de la traduction française de la pièce *Maison d'arrêt (Olly's Prison)*, Edward Bond, mise en scène par Jorge Lavelli au Théâtre national de la Colline, **L'Arche Éditeur**, 1992

Rewriting d'une thèse de doctorat et de nombreux articles publiés dans des revues scientifiques sur le thème du management et de la gestion des ressources humaines, 1991-2004

Révision de traductions et correction d'épreuves pour les éditions **Syros** (jeunesse), **Fayard** (Barbara Pym, Muriel Spark, Mavis Gallant), **L'Arche** (Edward Bond, Carlo Goldoni, Bruno Bayen), 1988-1992

Autres traductions pour les éditions Plon, Stock, La Découverte, Paris Bureau Productions, le Centre d'étude d'architecture et d'urbanisme de Saintes (University of Houston College of Architecture), le Centre d'art contemporain de Quimper, Tanita, Nintendo, le Théâtre de la Ville...

AUDIOVISUEL

Traduction (narration, voice-over, sous-titrage) de plus de 110 programmes pour **Arte, France 5, CinéCinéma, Planète, Discovery, Canal Jimmy, M6, BBC Worldwide**... parmi lesquels :

- *Zizi je t'aime*, Arte (hommage à Zizi Jeanmaire)
- *Fresh Art Daily*, Arte (docu/road-movie)
- *The Reich Underground II : The Last Stand* (Discovery)
- *Les mystères du cerveau* (série de trois docus), BBC Worldwide
- *I'm So-So : Krzysztof Kieslowski*, CinéCinéma
- *Cinema Europe : The Other Hollywood*, CinéCinéma
- *Les grandes découvertes de l'Antiquité*, France 5
- *Le royaume de l'ours blanc*, France 5
- *Looking for Lulu* (docu sur Louise Brooks), CinéClassic + DVD Carlotta Films
- *Le pouvoir à tout prix* : adaptation pour le sous-titrage de la traduction anglaise d'un documentaire sur Tony Blair (Ethan Productions/France 5)

Rewriting de plus de 100 programmes diffusés sur **Arte, France 5, France 2, CinéCinéma**

Correction de sous-titres en français et en anglais (environ 300 programmes)

Sous-titrage d'une interview de deux artistes israéliennes pour le **Centre d'art contemporain de Quimper**

Traduction et révision de scénarios et de synopsis

COLLOQUE

Présentation sur le sous-titrage à l'université Jawaharlal Nehru de New Delhi, février 2005

INTERPRÉTATION

Mission de deux jours à la **GMF** : interprétation dans les deux sens pour un juge et deux avocats malais. 2002.

Mission d'une journée pour **Nintendo/Frédéric Henry Communication** : interprétation dans les deux sens pour Shigeru Miyamoto, concepteur de jeux Nintendo et Directeur de Nintendo Japon. 2003.

FORMATION

Séminaire de maîtrise d'anglais (traduction littéraire et stylistique comparée de l'anglais et du français). Paris-III.

LEA anglais-allemand (traduction économique). Paris-III.

Diplôme de la Chambre de commerce franco-britannique. Paris.

University of Cambridge Certificate of Proficiency, mention Très Bien, Paris.

AUTRES EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES

Assistante d'édition, éd. Syros-Alternatives (1989-1992)

Coordination des traductions, des corrections et de la photocomposition en français et en langue étrangère (langues européennes, turc, polonais...) de collections bilingues : séances de travail avec les traducteurs, préparation des copies...

Suivi éditorial : relations avec les auteurs, illustrateurs, maquettistes. Coordination de la photocomposition, suivi de maquette et suivi de fabrication en collaboration avec le service de fabrication, vérification des films, des ozalids, choix de couleurs de couvertures...

Correction d'épreuves et révision de traductions.

Assistante d'édition remplaçante, L'Arche Éditeur (août 1992)

Révision du catalogue des droits de représentation théâtrale.

Révision de traductions et correction d'épreuves (Carlo Goldoni, Bruno Bayen).

Assistante d'édition stagiaire, Syros-Alternatives (1989)

Participation à la conception et à l'élaboration du catalogue d'exposition du **Salon des Artistes Décorateurs** (stage de quatre mois au Grand Palais).

Suivi des textes, relations exposants, recherches iconographiques.

Assistante d'édition stagiaire, Fayard (1988-1989)

Stage de trois mois au sein du service de littérature étrangère, dirigé par Jean-Bernard Blandenier : apprentissage du Code typographique, révision de traductions de l'anglais et correction d'épreuves : *Les Quatre saisons* de Mavis Gallant ; *Le Pisseur de copie* de Muriel Spark ; plusieurs romans de Barbara Pym.

Choix d'extraits de presse pour le premier catalogue de littérature étrangère.

Relations éditeurs étrangers et agents littéraires.

Chargée d'assistance à GESA Assistance (1983-1990)

Temps partiel au sein d'une équipe multilingue : gestion de dossiers d'assistance technique et médicale en France et dans le monde entier en liaison avec médecins, compagnies aériennes, dépanneurs... et, à l'étranger, avec bureaux appartenant au groupe GESA (aujourd'hui AXA) et correspondants locaux. Rapatriements de véhicules et de personnes, organisation du transport, du logement et de la réception des assurés en difficulté, envoi de pièces détachées, de passeports, évacuations sanitaires...